
СО Д Е Р Ж А Н И Е

ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

<i>Нестеренко О.В.</i> Феномен «насильственного перевода» (на материале англоязычных переводов поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»).....	5
<i>Чубракова З.А.</i> Поэзия немецкого экспрессионизма в восприятии Б. Пастернака. Коммуникативные проблемы переводного текста	12
<i>Мароши В.В.</i> Авторский проект альтернативного литературного процесса: псевдопереводы Ф. Гримберг 1990-х гг.....	26

КНИГА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

<i>Киселев В.С.</i> Идеологический контекст «Собрания стихотворений, относящихся к незабвенному 1812 году» (статья вторая).....	39
<i>Дмитриева Л.П.</i> «Забывтые» детективы Эдгара По.....	50
<i>Аблогина Е.В.</i> Комедия А.С. Грибоедова «Горе от ума» в англоязычных периодических и научных изданиях	60

ВОПРОСЫ КНИГОИЗДАНИЯ

<i>Храпко-Магала М.В.</i> Переиздания литературного наследия Ф. Прокоповича в XVIII–XX вв. и проблемы редактирования	69
<i>Никонова Н.Е.</i> Образы Наполеона в «Собрании стихотворений, относящихся к незабвенному 1812 году» (в рамках проекта по переизданию антологии).....	78
<i>Кафанова О.Б.</i> Профанация классики или технологии массовой культуры? (Современные стратегии издания произведений Жорж Санд).....	91
Сведения об авторах.....	106
Summaries of the articles in English	107

CONTENTS

PROBLEMS OF TEXT: THEORY AND PRACTICE

<i>Nesterenko O.V.</i> Abusive translation in English-language versions of N. Gogol's <i>Dead Souls</i>	5
<i>Chubrakova Z.A.</i> Poetry of German expressionism in B. Pasternak's reception	12
<i>Maroshi V.V.</i> Author's project of alternative literary process: pseudo-translations by F. Grimberg of 1990s.....	26

BOOK IN CULTURE

<i>Kiselev V.S.</i> Ideological context of "Collection of Poems Relating to the Unforgettable 1812". Article II.....	39
<i>Dmitrieva L.P.</i> "Forgotten" novels by Edgar Poe.....	50
<i>Ablogina Ye.V.</i> A.S. Griboedov's comedy "Woe from Wit" in English-language periodicals and researches	60

BOOK PUBLISHING

<i>Khrapko-Magala M.V.</i> Republishing of F. Prokopovich's literary heritage in 18–20 centuries and editing problems	69
<i>Nikonova N.Ye.</i> Images of Napoleon in "Collection of Poems Relating to the Unforgettable 1812" (anthology republishing project)	78
<i>Kafanova O.B.</i> Profanation of classics or mass culture technology? Modern strategy of publishing works by George Sand.....	91
Information about the authors.....	106
Summaries of the articles in English	107